

**LANKIDETZA-HITZARMENA, GEXOKO  
UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEN  
SAILAREN ETA HIJAS DE LA CARIDAD  
ERAKUNDEAREN PURÍSIMA  
CONCEPCIÓN ZENTROAREN ARTEKOA.**

Getxon, 2012ko uztailaren 3an

**BILDU DIRA**

Alde batetik, **Imanol Landa Jauregi Jn.**,  
Getxoko Udal txit goreneko alkate-  
udalburua, **Ignacio Javier Etxebarria  
Etxeita** Getxoko Udal txit goreneko  
idazkari jaunak lagunduta.

Eta beste aldetik, **Sor MANUELA RUBIO  
AGUADO** Probintzia Bisitaria, Hijas de la  
Caridad erakundeko Purísima Concepción  
zentrokoa.

**PARTE HARTU DUTE**

Lehenengoak, Tokiko Erregimenaren  
Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko  
7/85 Legeko 2. artikularen arabera,  
Udala ordezkatzeko legezko ahalmena  
gauzatu.

Bigarrenak Hijas de la Caridad erakundeko  
Purísima Concepción zentroko  
ordezkaritzan

Bi aldeek lankidetzaz hitzarmen hau  
emateko besteko legezko gaitasuna  
aitortu diote elkarri, horrela ba,

**AZALDU DUTE**

**LEHENENGOA.**

Toki-Jaurbidearen Oinarriak arautzen  
dituen 1985 Legearen 25.2 artikuluan  
jasotzen denez, udalen eskumenen artean

**CONVENIO DE COLABORACION ENTRE  
EL DEPARTAMENTO DE SERVICIOS  
SOCIALES DEL AYUNTAMIENTO DE  
GETXO Y EL CENTRO PURÍSIMA  
CONCEPCIÓN DE LAS HIJAS DE LA  
CARIDAD.**

Getxo, a 3 de julio de 2012.

**REUNIDOS**

De una parte **D. Imanol Landa Jauregi**,  
Alcalde Presidente del Excmo.  
Ayuntamiento de Getxo, asistido por **D.  
Ignacio Javier Etxebarria Etxeita**,  
Secretario del Excmo. Ayuntamiento de  
Getxo.

Y de otra, **Sor MANUELA RUBIO  
AGUADO** Visitadora Provincial, en  
representación del Centro Purísima  
Concepción de las Hijas de la Caridad.

**INTERVIENEN**

El primero, en ejercicio de la capacidad  
legal de representación del Ayuntamiento,  
que le confiere el art. 2, de la Ley 7/85, de  
2 de abril, reguladora de las Bases del  
Régimen Local.

La segunda en representación del Centro  
Purísima Concepción de las Hijas de la  
Caridad.

Ambas partes se reconocen plena  
capacidad legal para obligarse y suscribir  
el presente Convenio, y a tal fin

**EXPONEN**

**PRIMERO.**

Que la Ley reguladora de bases de  
Régimen Local de 1985, en su Art. 25.2  
recoge entre las competencias de los

dago "gizarte zerbitzuak eskaintzea eta gizarteratzea".

Euskadiko Legebiltzarrak onartutako 12/2008 Legeak, abenduaren 5koa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa, Euskadiko Gizarte Zerbitzuen antolaketa xedatzen du, eta Oinarrizko gizarte-zerbitzuaren zeregin nagusia izango da dagokion lurraldean gizarte-zerbitzuen bidez erantzuteko moduko zer-nolako beharrak dauden atzematea eta kargu hartzea (29. art.).

Modu berean, 60. artikuluan, "Ekimen pribatuaren parte-hartzea Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuen eskaintzan" izenburua duena, honako hau zehazten da:

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute formula hauen bidez: (...) irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.

Eskarien lehenengo harrerako prestazioak, bai eta esku-hartzeko oinarrizko prozedura gisa kasuko koordinazioa duten prestazioei zuzenean lotutakoak ere, beti zuzeneko kudeaketa publikokoak izango dira.

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira.

## **BIGARRENA:**

Hijas de la Caridad erakundearen Purísima

municipios "la prestación de servicios sociales y la inserción social".

Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales aprobado por el Parlamento Vasco, dispone la organización del Sistema Vasco de Servicios Sociales, y otorga a los servicios sociales de base como función principal la detección y atención, dentro de su ámbito territorial de actuación, de las necesidades sociales susceptibles de ser atendidas (art 29).

Así mismo, en su artículo 60 titulado "la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de prestaciones y servicios del sistema vasco de servicios sociales", establece que:

Las administraciones públicas vascas podrán organizar la prestación de servicios a través de distintas fórmulas, entre las que se encuentran los convenios con entidades colaboradoras sin ánimo de lucro.

Las prestaciones de primera acogida de las demandas, así como las directamente asociadas a la coordinación de caso, serán siempre de gestión pública directa.

Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social.

## **SEGUNDO:**

Que el Centro purísima Concepción de las

Concepción zentroa irabazi asmorik gabeko entitatea da, Getxoko gizarte esku-hartzean eta bazterketa handiko egoeran dauden pertsonekin hurbileko ibilbide luzea duena.

Eskaintzen dituen zerbitzuekin, elikadura, higiene pertsonal eta jantzi-beharrizanak betetzen dituela; eta zerbitzu horiek, udal gizarte zerbitzuetatik garatzen duen gizarteratze-prozesu zehatzeko beste ekintza bat bezala hartu daitekeela; prozesu hori etxerik gabeko edo etxebizitza prekarioak dituzten eta haien oinarrizko beharrizanak betetzeko zerbitzu zehatzen bat (ostatua hartzeko, elikadura, jantzi eta oinetakoak) behar duten pertsonen zuzenduta dago.

Hijas de la Caridad erakundearen Purísima Concepción zentroak, beraz, Udal Administrazioak bere helburuak lor ditzan laguntzen duen zentro bat dela, eta gizarte ekimenaren kolaborazio eta sustapenaren alorrean kokatzen dena, baliabideak modu arrazoizkoan eta eraginkorrean erabiliz.

## **HIRUGARRENA**

Getxoko Udaleko Gizarte Zerbitzuek oso modu onean baloratzen dutela aipatutako entitatearen ibilbidea eta bazterketa arrisku handian dauden pertsonekin garatutako lana, eta taldearen helburua Gizarte Zerbitzuen helburuekin bat datorrela udal alorretik zehaztutako irizpideen arabera.

Hitzarmenaren helburuan zehaztutako helburu propioez gain, Hijas de la Caridad entitateak egindako lana aitortu nahi dela eta gizarte-egitasmoak berak sortutako zerbitzuari eusteko laguntza eman nahi dela ere adierazi nahi da.

Hijas de la Caridad, es una entidad sin ánimo de lucro con una larga trayectoria de intervención social y de cercanía con las personas en situación de alta exclusión en el municipio de Getxo.

Que con sus servicios, están cubriendo las necesidades de alimento, higiene personal, y vestido. Y que estos servicios se pueden englobar como una acción más dentro del proceso específico de integración social que se desarrolla desde los servicios sociales municipales para las personas sin hogar o con alojamientos precarios y que precisan de un servicio específico para satisfacer algunas de sus necesidades básicas (alojamiento, alimentación vestido y calzado).

Que el Centro Purísima Concepción de las Hijas de la Caridad constituye, en definitiva, un instrumento que coadyuva a la Administración Municipal en el logro de sus objetivos y que se enmarca dentro de la colaboración y la promoción de la iniciativa social, con un aprovechamiento racional y eficiente de los recursos.

## **TERCERO**

Que el Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Getxo, valora positivamente la trayectoria de dicha Entidad y el trabajo que desarrolla con las personas en situación y/o riesgo de alta exclusión, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a las competencias del Departamento de Servicios Sociales y a sus objetivos, y de acuerdo con los criterios establecidos desde el Departamento municipal.

Que además de los objetivos propios señalados en el Objeto del acuerdo, se pretende reconocer la labor realizada por las Hijas de la Caridad, y favorecer el mantenimiento del servicio creado por iniciativa social propia.

Hortaz, hitzarmena sinatzen duten bi aldeek En consecuencia las partes firmantes,

## **ERABAKI DUTE**

## **ACUERDAN**

### **LEHENENGOA.- ARRAZOI**

Hitzarmen honen helburua, testuinguru egonkorra sortzea da, Getxoko Udalak eta Hijas de la Caridad erakundearen Purísima Concepción zentroa elkarrekin lan egiteko oinarrizko gizarte-beharrizanak betetzeko eguneko zerbitzuak garatzeko: jantoki soziala, dutxak eta garbitegia.

### **PRIMERO.- OBJETO**

El presente Convenio tiene por objeto el establecimiento de un marco estable de cooperación entre el Ayuntamiento de Getxo y el centro Purísima Concepción de las Hijas de la Caridad para el desarrollo de servicios diurnos para la cobertura de necesidades básicas: Comedor social, duchas y lavandería.

### **HELBURUA**

Elikadura-, higiene pertsonal- eta arropa garbitzeko prestazioak jasotzeko baldintzak biltzen dituen prozeduraren arabera, eta Eranskin gisa atxikitzen dena, udal gizarte zerbitzuetatik bidalitakoek eta baldintza horiek betetzen dituztenek aipatutako prestazioak jasoko dituztela bermatzea, jarraian aipatzen diren klausulen arabera.

### **OBJETIVO**

Garantizar la prestación de alimento, higiene personal, y lavado de ropa a las personas derivadas a través de los servicios sociales municipales que reúnan los requisitos establecidos en el procedimiento de acceso a dichas prestaciones y que se adjunta como Anexo, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

### **BIGARRENA.- ESKU-HARTZE PRIN- TZIPIOAK**

12/2008 Legearen arabera, abenduak 5koa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

Hitzarmen honen esku-hartze helburuak aipatutako Legearen 7. artikuluan jasotzen diren printzipioen arabera aplikatuko da, esaterako:

Erantzukizun publikoa. Eskarien lehenengo harrerako prestazioen eta kasu-koordinazioarekin zuzenean lotutako prestazioen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute.

### **SEGUNDO.- PRINCIPIOS DE ACTUACIÓN**

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

Las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

Responsabilidad pública, garantizando en todo caso la gestión pública directa de las prestaciones de acceso y primera acogida de las demandas, y de las directamente asociadas a la coordinación de caso.

<p>Unibertsaltasuna. Prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.</p>	<p>Universalidad, garantizando el derecho a las prestaciones y servicios a todas las personas titulares del mismo, sin perjuicio de que dicho acceso se pueda condicionar al cumplimiento de requisitos específicos.</p>
<p>Berdintasuna eta ekitatea. Baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe.</p>	<p>Igualdad y equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales.</p>
<p>Hurbiltasuna. Hurbiltasunaren printzipioari erantzunez, gizarte-zerbitzuak ahalik eta deszentralizatorik handienarekin eskainiko dira.</p>	<p>Proximidad, aplicando criterios de máxima descentralización y cercanía a las personas potencialmente usuarias del servicio, cuando su naturaleza lo permita.</p>
<p>Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa. Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kausen azterketa eta prebentzioa eginez, normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek balia daitezela lagunduz.</p>	<p>Prevención, integración y normalización. Analizando y previniendo las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Y orientándose hacia la integración de la ciudadanía en su entorno de una manera normalizada.</p>
<p>Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna. Pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko bereiziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bat baino gehiago jardun.</p>	<p>Atención personalizada e integral y continuidad de la atención. Ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o familia, y basada en la evaluación integral y en la continuidad de la atención aún cuando implique a distintas administraciones o sistemas.</p>
<p>Esku-hartze interdisciplinarioak. Talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte-arloko esku-hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.</p>	<p>Carácter interdisciplinar de las intervenciones. Promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.</p>
<p>Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio- eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimen pribatuarekin ere, eta Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak zehaztutako ekimen pribatuarekin. Koordinazioa eta elkarlan</p>	<p>Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro y la iniciativa privada en los términos establecidos en la Ley de Servicios Sociales. Trascendiendo del ámbito de los Servicios Sociales y extendiéndose a otros</p>

horrek gainditu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta -politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

Gizarte-ekimena sustatzea. Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan sustatazea.

Herritarren parte-hartzea. Pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere

Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute eta.

#### **HIRUGARRENA.- JASOTZAILEAK ETA JASOTZEA**

Jasotzaileak atxikitzen den eranskinetan agertzen diren baldintzak bete eta Getxoko Udaleko Gizarte Zerbitzuetatik eratorritako pertsonak izango dira, jantoki sozialaren zerbitzua eta higiene pertsonalaren zerbitzua betetzeari buruzkoa.

#### **LAUGARRENA.- ENTITATEAREN FUNTZIO ETA KONPROMISOAK**

Hijas de la Caridad erakundearen Purísima Concepción zentroak Hitzarmen honen helburu den Zerbitzua garatzeko, elikadura-, higiene pertsonal- eta garbitegien zerbitzuak emateko behar diren funtzioak gara-tzeko konpromisoa dauka, honako zehaztasun hauekin:

Gosaria eta bazkaria zerbitzatzea, eta afarirako pakete bat ematea Udal Gizarte Zerbitzuetatik eratorritako erabiltzaileei.

Instalazioak uztea garbiketa pertsonala egiteko, gutxienez arlo honetako garbiketa egiteko beharrezkoak direnak: dutxa, komuna, konketa, xaboiak eta

sistemas y políticas públicas de protección.

Promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales.

Participación ciudadana. Promoviendo la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias.

Calidad. Garantizando unos estándares mínimos de calidad y promoviendo el desarrollo de una gestión orientada a la calidad.

#### **TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO**

Son destinatarias, las personas derivadas desde los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Getxo que cumplen los requisitos que figuran en los anexos que se adjuntan, relativos al servicio de comedor social, y servicio para la cobertura de la higiene personal.

#### **CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD**

El centro Purísima Concepción de las Hijas de la Caridad para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las funciones propias del procedimiento para la prestación de alimento, higiene personal y lavandería con el siguiente alcance:

Servir desayuno y comida, y entregar un paquete de cena a las personas derivadas desde los Servicios Sociales Municipales.

Ceder unas instalaciones para el aseo personal constituyentes al menos de: ducha, water, lavabo, jabones y toallas; así como de los servicios de

eskuoihalak; instalazioen mantenu-lanen zerbitzuen ardura ere izango dute. mantenimiento del mismo que se requieran.

Erabiltzaileen arropa jasotzea, garbitu eta lisatzeko. Recoger ropa de las personas usuarias para su lavado y planchado.

Instalazio egokiak eskaintzea, indarrean dagoen araudiarekin bat datorrena, dagokion jardueraren lizentzia indarrean edo izapidetzeko bidean izanik. Ofrecer las instalaciones adecuadas, con arreglo a la normativa vigente, con licencia de actividad oportuna en vigor o en trámites.

Helburua modu egokian betetzeko beharrezkoak diren langile nahikoak eta egokiak jartzea. Dotar del personal suficiente y adecuado para el normal desarrollo del objeto social que se pretende.

Udalak eskatuta, antolatuko diren bileretan parte hartzea, koordinazioari eta hitzarmenaren helburuaren zerbitzuei buruzkoak, Participar en las reuniones de coordinación que se establezcan y aquellas otras relacionadas con los servicios de objeto del convenio, a requerimiento municipal.

Eskaintzen duten zerbitzuari buruz Gizarte Zerbitzuak eskatu ditzakeen datu eta txosten guztiak ematea. Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Departamento de Servicios Sociales.

## **BOSGARRENA.- AURREKONTUA**

Getxoko Udalak, 2012. Urtean jarduera eta zerbitzuak ematen parte hartuko du, **22.500,- eurotan** hitzartuak.

Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legearen arabera (17. eta 34.4 artikulua), hitzarmen honek aukera ematen du alde zuzenetik ordainketak eta konturako abonamenduak egiteko.

Aldez aurretiko ordainketak justifikatu aurretik funtsak entregatzea esan nahi duena, diru-laguntzaren jarduerak egiteko beharrezkoa den finantzazio gisa.

## **QUINTO.- PRESUPUESTO**

El Ayuntamiento de Getxo participará en el año 2012 en la financiación de las actividades y servicios conveniados en la cantidad de **22.500,- €**.

De acuerdo a la Ley 38/2003 de subvenciones (art. 17 y 34.4) el presente convenio contempla la posibilidad de efectuar pagos anticipados y abonos a cuenta.

Los pagos anticipados supondrán entregas de fondos con carácter previo a la justificación, como financiación necesaria para poder llevar a cabo las actuaciones inherentes a la subvención.

## **SEIGARRENA. BALIABIDE PERTSONAL ETA MATERIALAK**

Eguneko zerbitzuak kudeatzeko, Hijas de la Caridad erakundearen Purísima Concepción zentroak Karitate kaleko 10. zenbakian dauden instalazioak eskaintzen ditu, Algorta-Getxon. Instalazio horietan gutxienez honako baliabide hauek egon behar dira: sukaldea, jangela, sukalondoa, despensa hotz-ganberekin, komunak eta dutxak, eta garbiketa-zerbitzua garatzeko lokal nahikoak, garbigailuekin eta lisatzeko materialekin.

Langileei dagokienez, entitatearen ardurapean egongo da honako postu hauek izatea:

Zerbitzuen arduraduna, Hijas de la Caridad erakundearen kide dena.

Zerbitzuok eskaintzeak eskatzen duten lanak burutzeko behar diren langile kontratatuak edo boluntarioak.

## **ZAZPIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUN-TZIONAMENDUA**

Atxikitako ERANSKINEAN jasotzen den prozedurari jarraituko zaio, giza jantokiaren zerbitzua garatzeko eta higiene pertsonalaren zerbitzua emateko.

## **ZORTZIGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA**

Sei hilabeterik behin, Gizarte Zerbitzuen Sailean deskribapen- eta azterketa-txosten bat aurkeztuko da, hitzarmenean jasotako zerbitzuen funtzionamenduari buruzkoa, eta Entitatea eta Gizarte Zerbitzuen Sailaren artean aztertuko da sei hilabeterik behin antolatuko den koordinazio- eta jarraipen-bileran.

## **SEXTO.-RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES**

El Centro Purísima Concepción de las Hijas de la Caridad aporta para la gestión de los servicios diurnos unas instalaciones en el número 10 de la Calle Caridad de Algorta-Getxo. Dichas instalaciones constarán al menos de: cocina, comedor, office, despensa con cámaras frigoríficas, servicios y duchas, y locales suficientes para desarrollar el servicio de lavandería con lavadora y material de planchado.

En cuanto al personal, con cargo exclusivo de la Entidad constará de:

Una responsable de los servicios, perteneciente a la comunidad de las Hijas de la Caridad.

El personal voluntario o contratado necesario para el desempeño de las tareas que requiere la prestación de los servicios.

## **SÉPTIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

Se seguirá al efecto, el procedimiento establecido para la prestación del servicio de comedor social y del servicio para la cobertura de la higiene personal, que se contiene en ANEXO adjunto.

## **OCTAVO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN**

Semestralmente, se presentarán al Departamento de Servicios Sociales, un informe descriptivo y analítico sobre el funcionamiento de los servicios convenidos que será analizado conjuntamente entre el Departamento y la Entidad en una reunión semestral de coordinación y seguimiento.

Modu berean, urteroko memoria ere entregatuko da, hitzarmena indarrean dagoen urtea bukatutakoan. Memoria hori erreparatze zuzenean eta egindako esku-hartzearan oinarrituta egongo da, eta horrek jasoko du, baita ere, diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa; azken horri dagokionez, balantze ekonomikoa dokumentuen bidez justifikatuko da eta hitzarmenaren helburu den Zerbitzua garatzeko emandako zenbateko ekonomikoa zertan gastatu den zehaztuko beharko da bertan.

Hitzarmen honen helburu den Zerbitzuaren koordinazio teknikoa Hitzarmenaren Koordinatzaile arduradunak egingo du, entitatearen aurrean solaskide gisa eratzuz.

Getxoko Udalak beretzat gordetzen du egoki deritzen ikuskapen eta egiaztapen guztiak egiteko eskubidea, "Centro Purísima Concepción"ek hartu dituen konpromisoak betetzen ari den ziurtatzeko.

#### **BEDERATZIGARRENA.- EPEA**

Hitzarmen hau urte betez egongo da indarrean, 2012ko urtarrilaren 1etik 30era.

#### **HAMARGARRENA.- DATUAK BABESTEA**

Datu pertsonalei buruzko araudia betez, bi alderdiek konpromisotzat hartu dute Datu Pertsonalak Babesteko 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Legean eta aplikatu daitezkeen gainerako legeetan ezarritakoa beteko dutela, lege horiek aplikatu daitezkeen kasuetan

#### **HAMABIGARRENA.- ARAUDI JURIDIKOA**

Hitzarmen honek administrazio izaera dauka eta horren arabera aplikatuko da,

Así mismo, se entregará una memoria anual, una vez finalizado el año de vigencia del Convenio, basada en la observación directa y la intervención realizada, y de la que formará parte, asimismo, el balance económico de ingresos y gastos, justificado documentalmente y en el que se especifique el destino dado al importe económico recibido para la realización del Servicio objeto de convenio.

La coordinación técnica del Servicio objeto de este convenio se llevará a cabo por la Coordinadora responsable del Convenio, constituyéndose así en la personal interlocutora ordinaria ante la Entidad.

El Ayuntamiento de Getxo se reserva la facultad de realizar cuantas inspecciones y comprobaciones estime oportunas en orden a verificar el cumplimiento de los compromisos asumidos por el Centro Purísima Concepción.

#### **NOVENO.- PLAZO**

La duración del presente Convenio será de un año, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2012.

#### **DÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS**

En cumplimiento con la normativa reguladora de los datos de carácter personal, ambas partes se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación, lo establecido en la Ley 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal, de 13 de diciembre de 1999 y legislación aplicable.

#### **DUODÉCIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia,

dokumentuak berak dituen klausulez gain, aplika dakioken araudiarekin.

además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

Horrela ba, ados daudela adierazteko bi aldeek hitzarmen honen bi kopia sinatu dituzte goian agertzen den toki eta egunean.

Y en prueba de conformidad, los otorgantes fiman y ratifican el presente convenio, por duplicado en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento

**D. IMANOL LANDA JAUREGUI jn**  
*GETXOKO UDALEKO ALKATEA*  
*ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO*

**Sor MANUELA RUBIO AGUADO**  
*Visitadora Provincial, en representación del Centro*  
*Purísima Concepción de las Hijas de la Caridad*

**D. IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA**  
*UDAL KORPORAZIOKO IDAZKARIA NAGUSIA*  
*SECRETARIO GENERAL DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO*